

No. 36759

**Republic of Korea
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for cooperation in research into the peaceful uses of nuclear energy (with annexes). Hanoi, 20 November 1996

Entry into force: *6 January 1997 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English, Korean and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

**République de Corée
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam pour la coopération dans la recherche concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes). Hanoi, 20 novembre 1996

Entrée en vigueur : *6 janvier 1997 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais, coréen et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM FOR COOPERATION IN RESEARCH INTO THE PEACEFUL
USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the basis of friendly relations existing between the two countries,

Recognizing that both countries are Member States of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the IAEA") and parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"),

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries, and

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen research cooperation in the development and application of nuclear energy for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall, on the basis of equality and mutual benefit, encourage and promote the cooperation in research into the peaceful uses of nuclear energy, in accordance with their respective applicable laws and regulations.

Article II

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

(b) The term "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

(c) The term "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the IAEA which is attached as Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the IAEA on Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;

(d) The term "Facilities" means any plant, building or structure using, incorporating or containing equipment, material or nuclear material as defined in paragraphs (a), (b) and (c) of this Article;

(e) The term "Persons" means any individual, corporation, partnership, firm or company, association, trust, public or private institution, group, governmental agency or corporation, but does not include the Parties to this Agreement;

(f) The term "Technology" means scientific or technical data that the supplying Party has designated as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment and facilities or for the processing of nuclear material or material; and includes, but is not limited to, technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, but excludes data available to the public; and that the supplying Party has informed the receiving Party to regard as technology for the purposes of this Agreement; and

(g) The term "Recommendations of the IAEA" in relation to physical protection means the recommendations of document INF/CIRC/225/ Rev.3 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" as may be modified, or any subsequent document replacing it. Modifications of the recommendations for physical protection shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept such modifications.

Article III

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the Parties may include:

(a) Basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;

(b) Research, development, design, construction, operation and maintenance of research reactors and/or nuclear power plants;

(c) Research, manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in research reactors and/or nuclear power plants;

(d) Radioactive waste management;

(e) Production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;

(f) Nuclear safety, radiation protection, and environmental protection;

(g) Nuclear safeguards and physical protection;

(h) Nuclear policy and manpower development; and

(i) Other cooperation areas as may be agreed upon by the Parties.

Article IV

The cooperation under Article III of this Agreement may be undertaken in the following forms:

(a) Exchange and training of scientific and technological personnel;

- (b) Exchange of scientific and technological information and data;
- (c) Organization of symposia, seminars and working groups;
- (d) Transfer of nuclear material, material, equipment, facilities and technology;
- (e) Provision of relevant technological consultancy and services;
- (f) Joint research or projects on subjects of mutual interest; and
- (g) Other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

Article V

With a view to facilitating cooperation under this Agreement, the Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing arrangements between the Parties, or between authorized Persons under one Party's jurisdiction and authorized Persons under the other Party's jurisdiction, specifying the terms and conditions of particular cooperative programs and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters. Such implementing arrangements shall be concluded in accordance with the respective laws and regulations of the Parties.

Article VI

1. The Parties shall freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in the cases where the Party or authorized Persons providing such information has previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

2. Information obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party without the prior written consent of the supplying Party.

3. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and reservations of information and to protect intellectual property rights including commercial and industrial secrets transferred between Persons within the jurisdiction of either Party.

4. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article VII

1. Nuclear material, material, equipment and technology contained in Annex A shall be subject to this Agreement, unless otherwise agreed upon by the Parties.

2. Items other than those covered by paragraph 1 of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed upon in writing.

3. The competent governmental authority of the supplying Party shall, prior to any transfer of nuclear material, material, equipment or technology covered by paragraphs 1

and 2 of this Article, notify in writing the competent governmental authority of the receiving Party.

4. The competent governmental authority of the receiving Party shall notify in writing the competent governmental authority of the supplying Party after receiving any transfer of nuclear material, material, equipment or technology.

Article VIII

1. The cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out only for peaceful purposes.

2. Nuclear material, material, equipment, facilities and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be used for the development or the manufacture of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

3. With respect to nuclear material, the commitment contained in paragraph 2 of this Article shall be verified pursuant to the safeguards agreement between either Party and the IAEA, in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the IAEA is not administering such safeguards within the jurisdiction of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the safeguards system set out in the IAEA document INF/CIRC/66 Rev. 2, as well as any subsequent amendments thereto that are accepted by the Parties, and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

Article IX

1. Nuclear material, material, equipment, facilities and technology transferred pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party to a third party without the prior written consent of the supplying Party.

2. Prior to the enrichment to twenty (20) percent or more in the isotope U 235 of any nuclear material subject to this Agreement or to the reprocessing of any nuclear material subject to this Agreement, written consent of both Parties shall be obtained. Such consent shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used. An agreement to facilitate the implementation of this provision may be established by the Parties.

Article X

The Parties shall apply appropriate measures of physical protection at levels set out in the "recommendations of the IAEA" specified in Article II (g) of this Agreement to nuclear material subject to this Agreement within their respective jurisdictions.

Article XI

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

(a) a determination is made that it is no longer usable nor practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VIII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the IAEA is a party; or

(b) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement; or

(c) otherwise agreed upon between the Parties.

2. Material, equipment and facilities shall remain subject to this Agreement until:

(a) it has been transferred to a third party in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement; or

(b) otherwise agreed upon between the Parties.

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon between the Parties.

Article XII

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

(a) does not comply with the provisions of Article VI, VIII, IX or X; or

(b) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA, the other Party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement, suspend, or terminate this Agreement and to require the return of any material, nuclear material, equipment and components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any material, nuclear material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such material, equipment or components.

3. If either Party deems it necessary to exercise the above-mentioned rights under this Article, its decision to do so shall be notified to the other Party in writing.

Article XIII

1. The Parties shall meet from time to time and consult with each other, at the request of either Party, to review the operation of this Agreement or to consider matters arising from its implementation.

2. The Parties shall consult each other on matters arising from the implementation of this Agreement, and take appropriate measures to ensure compliance with this Agreement, in particular, the provisions of Articles VI, VII, VIII, IX, X XI or XV thereof.

Article XIV

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

Article XV

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation or consultations between the Parties.

2. If a dispute cannot be settled by means of above-mentioned paragraph 1 of this Article, it shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal for its decision. Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc by mutual agreement between the Parties, in accordance with international practice.

Article XVI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all necessary legal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five(5) years, and shall be automatically extended for additional periods of five years, unless either Party notifies, in writing, the other Party of its intention to terminate it six(6) months prior to its expiry.

3. This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in paragraph 1 of this Article.

4. Notwithstanding expiration or termination of this Agreement, the obligations and implementing arrangements contained in this Agreement shall remain in force until otherwise agreed upon by the Parties.

Article XVII

The Annexes A, B, C and D form an integral part of this Agreement. They may be amended with the written consent of both Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hanoi this 20th day of November 1996, in duplicate, in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea :

KIM BONG-KYU

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

PHAM GIA KHIEM

ANNEX A

NUCLEAR MATERIAL, MATERIAL, EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUBJECT TO THE AGREEMENT

(i) Nuclear material, material equipment and technology transferred between the territories of the Parties, directly or through third parties;

(ii) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any equipment or facility subject to this Agreement;

(iii) Nuclear material that is produced or processed on the basis, or by the use, of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(iv) Equipment which the receiving Party, or the supplying Party after consultations with the receiving Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of, or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above. Without restricting the generality of the foregoing, equipment that satisfies all three of the following criteria:

(a) that is of the same type as equipment referred to in (i) (i.e. its design, construction or operating processes are based on essentially the same or similar physical or chemical processes as agreed in writing by the Parties prior to the transfer of the equipment referred to in (i));

(b) that is so designated by the receiving Party or the supplying Party after consultation with the receiving Party; and

(c) its first operation of which commences at a location within the jurisdiction of the receiving Party within 20 years from the date of the first operation of the equipment referred to in sub-paragraph (a).

ANNEX B

EQUIPMENT

(1) Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

(2) Reactor pressure vessels : Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

(3) Reactor fuel charging and discharging machines : Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fueling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

(4) Reactor control rods : Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

(5) Reactor pressure tubes : Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

(6) Zirconium tubes : Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes and in quantities exceeding 500kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1: 500 parts by weight.

(7) Primary coolant pumps : Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(8) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor : Plant for the reprocessing of irradiated fuel elements includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams.

(9) Plants for the fabrication of fuel elements : Plant for the fabrication of fuel elements includes the equipment which normally comes into direct contact with, or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or the equipment which seals the nuclear material within the cladding.

(10) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium : Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

(11) Plants for the production of heavy water : Plant for the production of heavy water includes the plant and equipment especially designed for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(12) Any major components or components of items (1) to (11) above.

ANNEX C

MATERIAL

(1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite : Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

ARTICLE XX OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Definitions

As used in this Statute :

(1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233 uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

(2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the

abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의
원자력의 평화적 이용에 관한 연구에 있어서 협력을 위한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 기존 우호관계의 기반을 강화하기를 희망하고,

양국이 국제원자력기구(이하 “기구”라 한다) 회원국이며 핵무기비확산조약(이하 “비확산조약”이라 한다)의 당사국임을 인식하며,

원자력의 평화적 목적을 위한 이용이 양국의 사회·경제개발의 증진을 위한 중요한 요소임을 유의하고,

양국이 평화적 목적을 위한 원자력의 이용 및 개발에 있어 연구협력의 확대 및 강화를 공동으로 희망하고 있음을 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 호혜·평등에 기초하여 자국의 법령에 따라 원자력의 평화적 이용의 연구에 있어 협력을 장려하고 증진한다.

제 2 조

이 협정의 목적상,

가. “장비”라 함은 이 협정의 “부속서 나”에 열거된 장비를 의미한다.

나. “물질”이라 함은 이 협정의 “부속서 다”에 열거된 물질을 의미한다.

- 다. “핵물질”이라 함은 이 협정의 “부속서 라”로 첨부된 기구 현장 제20조에 정의되어 있는 선원물질 또는 특수분열성 물질을 의미한다. “선원물질” 또는 “특수분열성물질”로 간주되는 물질의 목록을 개정하는 기구 현장 제20조에 관한 기구 이사회의 결정은 이 협정의 양 당사자가 그 개정을 수락함을 서면으로 상호 통보한 때에만 이 협정하에서 효력을 가진다.
- 라. “시설”이라 함은 이 조 가, 나 및 다호에 정의된 장비, 물질 또는 핵물질을 사용, 결합 또는 포함하고 있는 설비, 건물 또는 구조물을 의미한다.
- 마. “주체”라 함은 개인, 법인, 조합, 상사 또는 회사, 협회, 기업합동, 공공 또는 민간기관, 단체, 정부기관 또는 정부기업체를 의미하며, 이 협정의 당사자는 포함하지 아니한다.
- 바. “기술”이라 함은 이 협정의 목적상 공급당사자가 접수당사자에게 기술로 간주하도록 통보한 자료중, 공급당사자가 핵비확산 측면에서 관련이 있으며 장비 및 시설의 설계, 생산, 가동 또는 유지와 핵물질 또는 물질의 공정을 위해 중요하다고 지정한 과학·기술 자료를 의미 하나 이에 국한하지 않고 일반인이 이용할 수 있는 자료를 제외한 기술도면, 사진원판, 인화사진, 녹화물, 설계자료 및 기술·운영 편람을 포함한다.
- 사. 물리적 방호와 관련하여 “기구의 권고사항”이라 함은 “핵물질의 물리적 방호”로 명명된 INFCIRC/225/Rev.3 또는 이를 개정하거나 대체하는 후속문서를 의미한다. 물리적 방호에 대한 권고의 개정은 양 당사자가 그 개정을 수락함을 서면으로 상호 통보한 때에만 이 협정하에서 효력을 가진다.

제 3 조

이 협정에 따른 당사자간의 협력은 다음의 분야를 포함할 수 있다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초 및 응용 연구·개발
- 나. 연구용 원자로 및 원자력발전소의 연구, 개발, 설계, 건설, 가동 및 유지
- 다. 연구용 원자로 및 원자력발전소에서 사용되는 핵연료의 연구, 제조 및 공급
- 라. 방사성폐기물 관리
- 마. 산업, 농업 및 의학 분야에서 방사성 동위원소의 생산 및 이용
- 바. 원자력 안전, 방사선 방호 및 환경보호
- 사. 핵안전조치 및 물리적 방호
- 아. 원자력정책 및 인력개발
- 자. 양 당사자가 합의하는 여타 협력분야

제 4 조

이 협정 제3조에 따른 협력은 다음의 형태로 수행할 수 있다.

- 가. 과학·기술 인력의 교류 및 훈련
- 나. 과학·기술 정보 및 자료의 교환
- 다. 심포지움, 세미나 및 실무작업반회의 개최
- 라. 핵물질, 물질, 장비, 시설 및 기술의 이전
- 마. 기술 자문 및 용역의 제공
- 바. 상호 관심사에 대한 공동 연구 또는 사업
- 사. 양 당사자간에 합의하는 여타 형태의 협력

제 5 조

이 협정에 따른 협력을 용이하게 하기 위하여, 당사자는 적절한 경우 당사자간 또는 일방 당사자의 관할권내에서 인가받은 주체와 타방 당사자의 관할권내에서 인가받은 주체간 특정협력계획과 사업의 조건, 이행절차, 재정관련 합의사항 및 여타 적절한 사항을 규정하는 시행약정의 체결을 장려한다. 이러한 시행약정은 각 당사자의 법령에 따라 체결된다.

제 6 조

1. 당사자는 정보를 제공한 당사자 또는 인가받은 주체가 정보의 사용 및 배포에 관한 제한 및 유보를 사전에 통보한 경우를 제외하고는 이 협정의 규정에 따라 교환된 정보를 자유롭게 사용한다.

2. 이 협정에 따라 취득한 정보는 공급당사자의 사전 서면동의 없이는 접수당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다.

3. 당사자는 자국의 법령에 따라 각 당사자의 관할권내에 있는 주체간에 이전된 정보의 제한 및 유보를 유지하고 상업 및 산업비밀을 포함하여 지적 재산권을 보호하기 위한 모든 적절한 조치를 취한다.

4. 이 협정의 목적상 지적재산은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적재산권기구 설립협약의 제2조에 규정된 의미를 가지는 것으로 양해한다.

제 7 조

1. “부속서 가”에 포함된 핵물질, 물질, 장비 및 기술은 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 이 협정의 적용을 받는다.
2. 이 조의 제1항에 포함되지 아니한 품목은 당사자가 서면으로 합의한 때에만 이 협정의 적용을 받는다.
3. 공급당사자의 담당 정부기관은, 이 조의 제1항 및 제2항에 포함된 핵물질, 물질, 장비 또는 기술을 이전하기 전에, 접수당사자의 담당 정부기관에게 서면 통보한다.
4. 접수당사자의 담당 정부기관은 핵물질, 물질, 장비 또는 기술의 이전을 수령한 후에 공급 당사자의 담당 정부기관에게 서면 통보한다.

제 8 조

1. 이 협정에 따른 협력은 전적으로 평화적 목적을 위해서만 수행된다.
2. 이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질, 장비, 시설 및 기술과 부산물로서 회수 또는 생성되는 특수분열성물질은 어떠한 핵폭발 장치의 개발, 제조 또는 군사적 목적을 위해서도 사용되지 아니한다.
3. 핵물질에 대하여, 이 조의 제2항에 언급된 의무는 비확산조약과 관련하여 각 당사자와 기구간에 체결된 안전조치협정에 따라 검증된다. 그러나, 기구가 어떠한 사유로 인하여 또는 어떠한 시기에 일방 당사자의

영토내에서 안전조치를 수행하지 못하게 될 경우, 그 당사자는 기구 문서 INFCIRC/66/Rev.2 및 양 당사자가 수락하는 후속 개정문서에 규정된 안전 조치체제의 원칙과 절차에 부합하는 안전조치체제 수립을 위하여 타방 당사자와 즉시 협정을 체결하고 이 협정의 적용을 받는 모든 품목에 대하여 안전조치를 적용한다.

제 9 조

1. 이 협정에 따라 이전된 핵물질, 물질, 장비, 시설 및 기술과 부산물로서 회수 또는 생성되는 특수분열성물질은 공급당사자의 사전 서면동의없이 접수 당사자의 관할권 밖의 제 3자에게 이전되지 않는다.

2. 이 협정의 적용을 받는 핵물질을 우라늄 동위원소 235 20% 이상 농축하거나 또는 이 협정의 적용을 받는 핵물질을 재처리하기 이전에, 양 당사자는 서면으로 동의한다. 이러한 동의에는 결과물인 플루토늄 또는 20% 이상 농축 우라늄의 저장 및 사용 조건이 규정된다. 이 조항의 이행을 용이하게 하기 위한 합의가 당사자간에 수립될 수 있다.

제 10 조

당사자는 자국의 관할권내에 있는 이 협정의 적용을 받는 핵물질에 대해 이 협정 제2조 사호의 “기구 권고사항”에 규정되어 있는 수준의 적절한 물리적 방호조치를 취한다.

제 11 조

1. 핵물질에 대해서는
 - 가. 이 협정 제8조에 언급된 안전조치의 관점에서 관련 핵활동에 더 이상 사용할 수 없거나 또는 사용할 수 있는 형태로의 처리를 위해 실질적으로 회수가 불가능하다는 결정이 내려질 때까지 (이 경우 양 당사자는 기구가 일방 당사자인 관련 안전조치협정의 안전조치 종료규정에 따라 기구가 내린 결정을 수용한다.),
 - 나. 이 협정 제9조의 규정에 따라 제3자에게 이전될 때까지, 또는
 - 다. 당사자가 달리 합의할 때까지, 이 협정의 적용을 받는다.

2. 물질, 장비 및 시설에 대해서는
 - 가. 이 협정 제9조의 규정에 따라 제3자에게 이전될 때까지, 또는
 - 나. 당사자가 달리 합의할 때까지, 이 협정의 적용을 받는다.

3. 기술에 대해서는 당사자가 달리 합의할 때까지 이 협정의 적용을 받는다.

제 12 조

1. 이 협정의 발효 후 어느 시기에 일방 당사자가 언제라도
 - 가. 이 협정 제6조, 제8조, 제9조 또는 제10조의 규정을 준수하지 않거나,
 - 나. 기구와의 안전조치협정을 종료, 파기 또는 실질적으로 위반한 경우,

타방 당사자는 이 협정에 따른 더이상의 협력을 중지하거나 이 협정을 정지 또는 종료시키는 권리를 가지며, 이 협정에 따라 이전된 물질, 핵물질, 장비 및 부품과 그들의 이용으로부터 생성된 특수핵물질의 반환을 요구할 권리를 가진다.

2. 일방 당사자가 이 조에 따른 물질, 핵물질, 장비 또는 부품의 반환을 요구할 권리를 행사할 경우 동 당사자는 타방 당사자의 영역으로부터 회수한 후, 이러한 물질, 장비 또는 부품의 공정한 시장가격으로 타방 당사자에게 보상한다.

3. 만일 일방 당사자가 상기에서 언급한 이 조문상의 권리행사가 필요하다고 간주하는 경우, 동 결정은 타방 당사자에게 서면으로 통보된다.

제 13 조

1. 당사자는 이 협정의 운영을 검토하거나 또는 협정의 이행으로부터 발생하는 문제를 논의하기 위하여 일방 당사자의 요청에 따라 수시로 회합하여 상호 협의한다.

2. 당사자는 이 협정의 이행으로부터 발생하는 문제를 상호 협의하고 특히 이 협정의 제6조, 제7조, 제8조, 제9조, 제10조, 제11조 또는 제15조 규정의 준수를 보장하기 위한 적절한 조치를 취한다.

제 14 조

이 협정은 일방 당사자가 체결한 여타 국제조약 및 협정으로부터 발생하는 모든 의무의 효력 및 집행에 영향을 미치지 아니한다.

제 15 조

1. 이 협정의 해석 또는 적용으로부터 발생하는 분쟁은 당사자간의 교섭 또는 협의를 통하여 우호적으로 해결한다.

2. 분쟁이 이 조 제1항의 방법으로 해결되지 않을 경우, 일방당사자의 요청에 따라 그 결정을 위하여 중재재판소에 회부된다. 이러한 중재재판소는 국제관례에 따라 당사자간의 상호 합의에 의해 임시로 구성된다.

제 16 조

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적절차가 완료 되었음을 상호 통보하는 외교각서를 교환한 날자에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방당사자가 이 협정의 종료 6개월 전에 이 협정의 종료 의사를 서면으로 타방 당사자에게 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동 연장된다.

3. 이 협정은 당사자간의 서면 합의에 따라 언제든지 개정할 수 있다. 이 협정에 대한 개정은 이 조 제1항에 규정된 절차에 따라 발효한다.

4. 이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고 이 협정상의 의무사항 및 시행약정은 당사자가 달리 합의할 때까지 여전히 유효하다.

제 17 조

부속서 가, 나, 다 및 라는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다. 부속서는 양 당사자의 서면 동의에 따라 개정할 수 있다.

이상의 증거로 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 11월 20일 하노이에서 동등히 정본인 한국어본, 베트남어본 및 영어본으로 각 2부를 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

베트남사회주의공화국 정부를 대표하여

부속서 가

협정의 적용을 받는 핵물질, 물질, 장비 및 기술

- 가. 당사자의 영토간에 직접 혹은 제 3자를 통해 이전된 핵물질, 물질, 장비 및 기술
- 나. 이 협정의 적용을 받는 장비 및 시설에 기초하여 또는 이용하여 생산되거나 처리된 물질 및 핵물질
- 다. 이 협정의 적용을 받는 핵물질 또는 물질에 기초하여 또는 이용하여 생산되거나 처리된 핵물질
- 라. 접수 당사자가 또는 접수 당사자와 협의한 후에 공급 당사자가 상기 언급한 기술 또는 상기 언급한 장비로부터 파생된 기술적인 자료에 기초하여 또는 이용하여 설계, 건설 또는 가동되는 것으로 지정한 장비

상술한 일반원칙에 국한하지 않고, 다음 세가지의 모든 기준을 충족하는 장비

- (1) 가호에 언급한 장비와 같은 형태의 장비(즉, 장비의 설계, 건설 또는 가동 공정이 가호에 언급한 장비를 이전하기 전에 당사자들이 서면으로 합의한 것과 본질적으로 동일한 또는 유사한 물리적 또는 화학적 공정에 기초한 장비)
- (2) 접수 당사자 또는 접수 당사자와 협의한 후에 공급 당사자가 지정한 장비
- (3) 최초 가동이 세호 (1)호에 언급한 장비의 최초 가동일로부터 20년 이내에 접수 당사자의 관할권내에 있는 장소에서 개시된 장비

부속서 나

장 비

1. 원자로

제어된 핵분열 연쇄반응을 스스로 유지하는 운전능력을 갖는 원자로.
다만, 제로출력로를 제외한다. 여기에서 제로출력로는 설계상의 플루토늄
최대 생산능력이 연간 100그램을 초과하지 아니하는 것으로 한다.

2. 원자로 압력용기

상기 제1항에 정의된 원자로의 노심을 격납하도록 특별히 설계되고 또는
제작되어 1차 냉각재의 운전 압력에 견딜 수 있는 금속용기의 완성품 또는
그 주요한 공장 제작 부품

3. 원자로 연료의 교환기

상기 제1항에 규정된 원자로에 연료를 삽입 또는 인출하기 위하여 특별히
설계 또는 제작된 조작 장비로서 운전시 연료교체가 가능한 것 또는 통상
적으로 핵연료의 직접 관찰 또는 연료에의 접근이 불가능한 때와 같은
연료 비장전운전시 연료교체를 가능하게 하는 기술적으로 고도의 위치결정
기술을 사용할 수 있는 것

4. 원자로 제어봉

상기 제1항에 규정된 원자로에 있어서의 핵반응율을 제어하기 위하여
특별히 설계 또는 제작된 봉

5. 원자로 압력관

50기압 이상의 운전압력에서 상기 제1항에 정의된 원자로에 핵연료 및
1차 냉각재를 격납하도록 특별히 설계 또는 제작되어 있는 관

6. 지르코늄관

연간 500킬로그램을 초과하여 공급되는 관 또는 관집합체 형태의 지르코늄 금속 및 합금으로서 상기 제1항에 규정된 원자로에 사용하기 위하여 특별히 설계 또는 제작되고 동시에 하프늄의 지르코늄에 대한 중량비가 1대 500 이하의 것

7. 1차 냉각재용 펌프

상기 제1항에 규정된 원자로에 사용되는 1차 냉각재를 순환시키기 위하여 특별히 설계 또는 제작된 펌프

8. 조사후 핵연료의 재처리공장 및 이를 위해 특별히 설계 또는 제작된 장비

조사후 핵연료의 재처리 공장은 조사후 핵연료 및 주요 핵물질과 핵분열 생성물질의 처리 공정 흐름에 통상적으로 직접 접촉하거나 직접 제어하는 장비나 부품을 포함한다.

9. 핵연료 요소 가공공장

핵연료 요소 가공공장은 통상적으로 핵물질의 생산 흐름과 직접 접촉하거나, 또는 직접 가공하거나 또는 제어하는 장비 또는 피복재내에서 핵물질을 봉합하는 장비를 포함한다.

10. 우라늄 동위원소 분리를 위해 특별히 설계된 또는 제작된 분석기기 이외의 장비

우라늄 동위원소 분리를 위해 특별히 설계된 또는 제작된 분석기기 이외의 장비에는 분리 공정을 위해 특별히 설계된 또는 제작된 장비의 각 주요 품목을 포함한다.

11. 중수 생산을 위한 공장

중수 생산을 위한 공장은 중수소 혹은 중수소 화합물의 농축을 위해 특별히 설계된 공장과 장비 뿐만아니라 공장 가공에 필수적인 품목의 주요 구성품을 포함한다.

12. 상기 제1항에서 제11항까지의 품목의 주요 부속품

부속서 다

물 질

1. 중수소와 중수

“부속서 나”의 제1항에 규정된 원자로에 사용되는 중수소 및 중수소 대수소의 비율이 1대 5,000을 초과하는 중수소 화합물로서, 양적으로는 12개월 동안에 중수소 원자량이 200 킬로그램 초과하는 것

2. 원자력급 핵연

붕소환산 5 피피엠보다 좋은 순도를 가지며 입방센티미터당 1.50 그램 초과하는 밀도를 갖는 핵연으로서 양적으로는 12개월 이내에 30 미터톤을 초과하는 것

부속서 라

국제원자력기구 현장 20조

정의

현장에서 사용한바에 따라

1. “특수분열성물질”이라 함은 플루토늄 239, 우라늄 233, 동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄, 전술한 것을 하나 또는 그 이상을 함유하는 물질
기구 이사회가 수시로 정하는 여타 핵분열성물질을 의미한다. 다만 “특수분열성물질”에는 선원물질이 포함되지 아니한다.
2. “동위원소 235 또는 233으로 농축된 우라늄” 이라 함은 동위원소 235 또는 233 또는 그 두가지를 함유하는 우라늄으로서, 그 양에 있어서 이들 동위원소 합계의 동위원소 238에 대한 함유비율이 자연상태에서 존재하는 동위원소 235의 동위원소 238에 대한 비율보다 큰 것을 의미한다.
3. “선원물질”이라 함은 자연상태에서 동위원소의 혼합물을 함유하고 있는 우라늄으로서 동위원소 235의 감손우라늄, 토륨, 금속, 합금, 화합물 또는 농축형태로 된 전술한 각 물질, 전술한 것을 하나 또는 그 이상을 함유하는 것으로서 이사회가 수시로 결정하는 농축형태의 여타물질 및 이사회가 수시로 결정하는 여타의 물질을 의미한다.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETAMIEN]

HIỆP ĐỊNH GIỮA
CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HỢP TÁC NGHIÊN CỨU SỬ DỤNG HÒA BÌNH
NĂNG LƯỢNG HẠT NHÂN

Chính phủ Đại hàn Dân quốc và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam (sau đây gọi là "các Bên"),

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước,

Xét rằng cả hai nước cùng là thành viên của Cơ quan Năng lượng nguyên tử Quốc tế (sau đây gọi là IAEA) và cùng tham gia Hiệp ước không phổ biến vũ khí hạt nhân (sau đây gọi là Hiệp ước),

Ghi nhận rằng việc sử dụng năng lượng nguyên tử cho các mục đích hòa bình là một yếu tố quan trọng để thúc đẩy phát triển kinh tế, xã hội của hai nước,

Xác định rằng cả hai nước cùng mong muốn mở rộng và tăng cường hợp tác trong việc nghiên cứu phát triển và ứng dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hòa bình.

Đã thỏa thuận như sau :

ĐIỀU I

Các Bên sẽ khuyến khích và đẩy mạnh, trên cơ sở bình đẳng và hai bên cùng có lợi, sự hợp tác trong việc nghiên cứu sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hòa bình, phù hợp với các luật pháp và quy định hiện hành có liên quan của mỗi bên.

ĐIỀU II

Trong Hiệp định này các thuật ngữ được hiểu như sau :

- (a) Thuật ngữ "Thiết bị" có nghĩa mọi thiết bị được nêu trong phụ lục B của Hiệp định này ;
- (b) Thuật ngữ "Vật liệu" có nghĩa mọi vật liệu được nêu trong phụ lục C của Hiệp định này;
- (c) Thuật ngữ "Vật liệu hạt nhân" có nghĩa mọi vật liệu nguồn hoặc mọi vật liệu phân hạch đặc biệt được xác định ở Điều XX trong Điều lệ của IAEA được kèm theo ở dạng phụ lục D của Hiệp định này. Bất kỳ quyết định nào của Hội đồng Thống đốc IAEA về Điều khoản XX của Điều lệ IAEA liên quan đến việc sửa đổi danh mục các vật liệu được coi là "Vật liệu nguồn " hoặc "Vật liệu phân hạch đặc biệt" sẽ chỉ ảnh hưởng đến Hiệp định này khi cả hai Bên ký Hiệp định thông báo cho nhau bằng văn bản về sự chấp nhận của mình đối với các sửa đổi đó.
- (d) Thuật ngữ "Cơ sở" có nghĩa mọi nhà xưởng, công trình kiến trúc hoặc cấu trúc có sử dụng, tàng trữ hoặc cấu kết với thiết bị, vật liệu hoặc vật liệu hạt nhân như được xác định trong mục a, b, c của Điều này;
- (e) Thuật ngữ "Pháp nhân" có nghĩa mọi cá nhân, đối tác, hãng hoặc công ty, hội, tập đoàn, cơ sở quần chúng hay tư nhân, cơ quan hoặc tổng công ty nhà nước, nhưng không bao gồm hai Bên tham gia Hiệp định này;
- (f) Thuật ngữ " Công nghệ" có nghĩa:
Các dữ liệu khoa học hoặc kỹ thuật mà Bên cung cấp đã qui định là có liên quan mật thiết với Hiệp ước không phổ biến và có ý nghĩa quan

trọng cho việc thiết kế, sản xuất, vận hành hoặc bảo dưỡng các thiết bị và các cơ sở hoặc cho việc xử lý vật liệu hạt nhân hoặc vật liệu; Công nghệ cũng bao gồm, nhưng không nhất thiết chỉ giới hạn trong, các bản vẽ kỹ thuật, phim âm bản và phim chụp, bản ghi, số liệu thiết kế, sách tài liệu hướng dẫn vận hành và kỹ thuật, nhưng loại trừ các dữ liệu đã được công bố rộng rãi;

- (g) Thuật ngữ "Các khuyến cáo của IAEA" liên quan đến việc bảo vệ chống mất cắp có nghĩa những khuyến cáo của tài liệu INFCIRC/225/REV.3 có tiêu đề là "Bảo vệ chống mất cắp vật liệu hạt nhân" hoặc bản sửa đổi hoặc bản thay thế của tài liệu này. Các sửa đổi về khuyến cáo bảo vệ chống mất cắp sẽ chỉ có hiệu lực đối với Hiệp định này khi cả hai Bên thông báo cho nhau bằng văn bản rằng họ chấp nhận các sửa đổi đó.

ĐIỀU III

Theo Hiệp định này, các lĩnh vực hợp tác giữa hai Bên có thể bao gồm :

- (a) Nghiên cứu và triển khai trong lĩnh vực khoa học cơ bản và ứng dụng năng lượng nguyên tử vì mục đích hòa bình;
- (b) Nghiên cứu, triển khai, thiết kế, xây dựng, vận hành và bảo dưỡng các lò phản ứng nghiên cứu và/hoặc các nhà máy điện hạt nhân;
- (c) Nghiên cứu chế tạo và cung cấp các thanh nhiên liệu hạt nhân để sử dụng trong các lò phản ứng nghiên cứu và/hoặc trong nhà máy điện hạt nhân;
- (d) Quản lý chất thải phóng xạ;
- (e) Sản xuất và ứng dụng đồng vị phóng xạ trong công nghiệp, nông nghiệp và y tế;
- (f) An toàn hạt nhân, an toàn bức xạ và bảo vệ môi trường;
- (g) Thanh sát về hạt nhân và phòng chống mất cắp;

- (h) Chính sách hạt nhân và phát triển nhân lực; và
- (i) Các lĩnh vực hợp tác khác do hai Bên thỏa thuận.

ĐIỀU IV

Sự hợp tác theo Điều III của Hiệp định này có thể được thực hiện bằng các hình thức sau :

- (a) Trao đổi và đào tạo cán bộ khoa học và công nghệ;
- (b) Trao đổi thông tin và dữ liệu khoa học và công nghệ;
- (c) Tổ chức các hội thảo, seminar và các nhóm làm việc;
- (d) Chuyển giao vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị, cơ sở và công nghệ;
- (e) Cung cấp các dịch vụ và tư vấn về công nghệ thích đáng;
- (f) Các nghiên cứu chung hoặc các dự án phối hợp về các vấn đề cùng quan tâm; và
- (g) Các hình thức hợp tác khác do hai Bên thỏa thuận.

ĐIỀU V

Nhằm mục tiêu thúc đẩy việc hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, hai Bên sẽ khuyến khích, khi cần thiết, việc ký kết những thỏa thuận thi hành giữa các bên, hoặc giữa các pháp nhân được ủy quyền trong phạm vi pháp lý của một Bên và các pháp nhân được ủy quyền thuộc phạm vi pháp lý của Bên kia, các thỏa thuận thi hành phải qui định các thể thức và điều kiện cho các chương trình và các dự án hợp tác cụ thể, các thủ tục cần tuân theo, các thỏa thuận về tài chính và những vấn đề cần thiết khác.

Những thoả thuận thi hành đó sẽ được ký kết phù hợp với các luật pháp và qui định hiện hành của các Bên.

ĐIỀU VI

1. Các Bên được tự do sử dụng mọi thông tin được trao đổi theo đúng với các Điều khoản của Hiệp định này, trừ các trường hợp khi Bên cung cấp thông tin, hoặc pháp nhân được ủy quyền cung cấp thông tin, đã thông báo trước về yêu cầu hạn chế hoặc bảo lưu liên quan đến việc sử dụng và phổ biến thông tin đó.
2. Thông tin nhận được theo Hiệp định này sẽ không được chuyển giao ra ngoài phạm vi pháp lý của Bên nhận cho một Bên thứ ba mà không có sự chấp nhận bằng văn bản của Bên cung cấp.
3. Các Bên sẽ tiến hành mọi biện pháp thích hợp theo đúng với các luật pháp và qui định hiện hành của mỗi bên để bảo đảm sự hạn chế, bảo lưu thông tin và bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ kể cả các bí mật về thương mại và công nghiệp được chuyển giao giữa các pháp nhân trong phạm vi pháp lý của mỗi bên.
4. Theo Hiệp định này, sở hữu trí tuệ được hiểu theo nghĩa của Điều II của Công ước thành lập Tổ chức Sở hữu Trí tuệ Thế giới, ký kết tại Stockholm ngày 14/7/1967.

ĐIỀU VII

1. Hiệp định này áp dụng đối với các vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị và công nghệ nêu trong phụ lục A trừ khi có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.
2. Hiệp định này cũng áp dụng với các hạng mục khác chưa nêu trong khoản 1 của Điều này khi hai Bên thỏa thuận như vậy bằng văn bản.
3. Cơ quan thẩm quyền của Bên cung cấp sẽ thông báo bằng văn bản cho Cơ quan thẩm quyền của Bên nhận trước khi chuyển giao vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị hoặc công nghệ ghi trong khoản 1 và 2 của Điều này.
4. Cơ quan thẩm quyền của Bên nhận sẽ thông báo bằng văn bản cho Cơ quan thẩm quyền của Bên giao sau khi nhận được bất kỳ sự chuyển giao nào về vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị hoặc công nghệ.

ĐIỀU VIII

1. Sự hợp tác theo Hiệp định này sẽ chỉ được thực hiện cho các mục đích hòa bình.
2. Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị, cơ sở và công nghệ được chuyển giao theo Hiệp định này và vật liệu phân hạch đặc biệt được thu hồi hoặc được sản xuất như một sản phẩm phụ sẽ không được dùng cho việc phát triển hoặc chế tạo bất kỳ một thiết bị nổ hạt nhân nào hoặc cho bất kỳ mục đích quân sự nào.

3. Đối với vật liệu hạt nhân, cam kết ghi trong khoản 2 của Điều này sẽ được thanh tra theo Hiệp định Thanh sát ký giữa mỗi Bên với IAEA, liên quan với Hiệp ước. Tuy nhiên vì lý do nào đó hoặc tại một thời điểm nào đó mà IAEA không còn thực thi những thanh sát đã qui định trong phạm vi pháp lý của một Bên thì Bên đó sẽ ngay lập tức ký kết với Bên kia một Hiệp định xây dựng một hệ thống thanh sát phù hợp với các nguyên tắc và thủ tục của hệ thống thanh sát qui định trong tài liệu của IAEA có tên INFCIRC/66 Rev.2, cũng như các sửa đổi tiếp theo của tài liệu này và được các Bên chấp nhận và hệ thống thanh sát này chỉ định thể chế áp dụng việc thanh sát mọi hạng mục được qui định trong Hiệp định này.

ĐIỀU IX

1. Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị, cơ sở và công nghệ được chuyển giao theo Hiệp định này cũng như vật liệu phân hạch đặc biệt được thu hồi hoặc sản xuất ra như một sản phẩm phụ sẽ không được chuyển giao ngoài phạm vi pháp lý của Bên nhận cho một Bên thứ ba mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên cung cấp.

2. Trước khi làm giàu tới hai mươi (20) phần trăm hoặc cao hơn về hàm lượng đồng vị U-235 của bất kỳ vật liệu hạt nhân nào thuộc qui định của Hiệp định này hoặc trước khi tái xử lý bất kỳ một vật liệu hạt nhân nào thuộc qui định của Hiệp định này, cần phải có sự thỏa thuận bằng văn bản của cả hai Bên. Văn bản thỏa thuận sẽ mô tả các điều kiện cho việc lưu giữ và sử dụng lượng Plutonium hoặc Uran được làm giàu tới 20% hoặc cao hơn được tạo ra. Hai Bên có thể ký kết một thỏa thuận để việc thực hiện điều khoản này được tiến hành thuận tiện.

ĐIỀU X

Các Bên sẽ áp dụng những biện pháp thích hợp trong phạm vi pháp lý tương ứng của mình về phòng chống mất cắp ở mức độ như đã nêu trong "các khuyến cáo của IAEA" nói tại Điều II(g) của Hiệp định này đối với các vật liệu hạt nhân thuộc qui định của Hiệp định này.

ĐIỀU XI

1. Vật liệu hạt nhân sẽ còn bị ràng buộc bởi Hiệp định này cho đến khi:
 - (a) Có sự xác nhận rằng nó không còn khả năng sử dụng được hoặc không thể thu hồi được về mặt thực hành để xử lý thành một dạng có thể dùng được cho bất kỳ một hoạt động hạt nhân nào có ý nghĩa trên quan điểm hệ thống thanh sát qui định tại Điều VIII của Hiệp định này. Hai Bên sẽ chấp nhận sự xác nhận do IAEA thực hiện đúng theo các Điều khoản về chấm dứt thanh sát của Hiệp định Thanh sát có liên quan mà IAEA là một Bên ký; hoặc
 - (b) Nó đã được chuyển giao cho Bên thứ ba phù hợp với các điều khoản của Điều IX trong Hiệp định này; hoặc
 - (c) Có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

2. Các vật liệu, thiết bị và cơ sở sẽ còn bị ràng buộc bởi Hiệp định này cho đến khi:
 - (a) Chúng đã được chuyển giao cho một Bên thứ ba phù hợp với các khoản trong Điều IX của Hiệp định này; hoặc

(b) Có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

3. Hiệp định này sẽ vẫn có hiệu lực đối với công nghệ cho đến khi có sự thỏa thuận khác giữa hai Bên.

ĐIỀU XII

1. Nếu một Bên ở một thời điểm nào đó sau khi Hiệp định này có hiệu lực:
 - (a) Không tuân thủ các khoản trong các Điều VI, VIII, IX, hoặc X; hoặc
 - (b) Chấm dứt, bãi bỏ hoặc vi phạm nghiêm trọng Hiệp định thanh sát với IAEA; thì Bên kia sẽ có quyền không tiếp tục hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này, đình chỉ hoặc chấm dứt Hiệp định này và có quyền yêu cầu trả lại mọi vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị và các cấu kiện đã được chuyển giao theo Hiệp định này cũng như mọi vật liệu hạt nhân đặc biệt được sản xuất thông qua sử dụng chúng.

2. Nếu một Bên thực hiện quyền của mình theo Điều này để yêu cầu trả lại vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị hoặc các cấu kiện thì sau khi chúng đã được chuyển ra khỏi lãnh thổ Bên kia, Bên đó sẽ bồi hoàn cho Bên kia theo đúng giá thị trường của vật liệu, thiết bị hoặc các cấu kiện đó.

3. Nếu một Bên thấy cần thiết phải thực hiện quyền nêu trên tại Điều này, thì sẽ thông báo quyết định của mình về việc đó cho Bên kia bằng văn bản.

ĐIỀU XIII

1. Các Bên sẽ gặp gỡ và thảo luận, theo đề nghị của bất kỳ Bên nào để xem xét việc thực hiện Hiệp định hoặc xem xét những vấn đề nảy sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định.
2. Các Bên sẽ tham khảo lẫn nhau về những vấn đề nảy sinh trong việc thực hiện Hiệp định này, và tiến hành những biện pháp thích hợp để đảm bảo sự tuân thủ Hiệp định, đặc biệt, các khoản trong các Điều VI, VII, VIII, IX, X, XI và XV của Hiệp định.

ĐIỀU XIV

Hiệp định này không ảnh hưởng đến giá trị pháp lý hoặc việc thực hiện bất cứ nghĩa vụ nào qui định tại các điều ước quốc tế khác mà mỗi bên tham gia.

ĐIỀU XV

1. Mọi bất đồng nảy sinh trong giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết trong tinh thần hòa giải bằng thương lượng hoặc thảo luận giữa hai Bên.
2. Khi bất đồng không giải quyết được bằng các biện pháp nêu ở khoản 1 của Điều này thì với yêu cầu của bất kỳ Bên nào, bất đồng sẽ được

đệ trình tới một tòa án trọng tài để quyết định. Phiên tòa trọng tài sẽ được thành lập đặc biệt theo vụ việc bằng sự thỏa thuận chung giữa hai Bên, theo đúng với thông lệ quốc tế.

ĐIỀU XVI

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày hai Bên trao đổi công hàm ngoại giao thông báo cho nhau biết đã hoàn tất mọi thủ tục pháp lý cần thiết theo luật lệ của mỗi Bên để Hiệp định có hiệu lực.
2. Hiệu lực của Hiệp định có thời hạn năm (5) năm và sẽ được mặc nhiên kéo dài thêm từng năm (5) năm trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định kết thúc Hiệp định của mình 6 tháng trước khi hết hạn Hiệp định.
3. Hiệp định này có thể được sửa đổi, bổ sung bất cứ lúc nào bằng văn bản thỏa thuận của hai Bên. Mọi sửa đổi như vậy sẽ có hiệu lực theo thể thức qui định ở khoản 1 của Điều này.
4. Mặc dù Hiệp định này hết hiệu lực/hoặc chấm dứt/, các nghĩa vụ và thỏa thuận thi hành trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ vẫn có hiệu lực cho đến khi có thỏa thuận khác giữa hai Bên.

ĐIỀU XVII

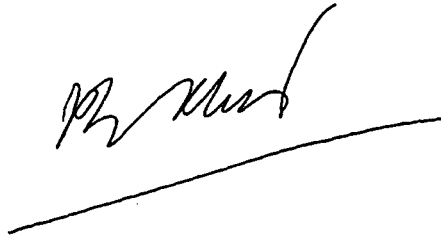
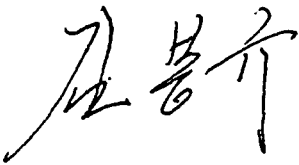
Các phụ lục A, B, C và D là bộ phận không tách rời của Hiệp định này. Chúng có thể được sửa đổi theo thỏa thuận bằng văn bản của hai Bên.

LÀM BẰNG CỨ cho những thỏa thuận trên đây, những người ký tên dưới đây, là đại diện có thẩm quyền của hai Chính phủ, đã ký vào văn bản Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội Ngày 20 tháng 11 năm 1996
thành hai bản bằng tiếng Hàn quốc, tiếng Việt và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích bản tiếng Anh sẽ là cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
ĐẠI HẠN DÂN QUỐC

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



PHIJIICA

**Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị và
công nghệ thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định**

Đó là:

- (1) Vật liệu hạt nhân, vật liệu, thiết bị và công nghệ được chuyển giao giữa lãnh thổ hai Bên, trực tiếp hoặc thông qua Bên thứ ba;
- (2) Vật liệu và vật liệu hạt nhân được sản xuất hoặc được xử lý dựa trên cơ sở của bất kỳ thiết bị hoặc cơ sở nào thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định này, hoặc bằng cách sử dụng bất kỳ thiết bị hoặc cơ sở nào thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định này.
- (3) Vật liệu hạt nhân được sản xuất hoặc được xử lý dựa trên cơ sở của, hoặc bằng cách sử dụng, các vật liệu hạt nhân hoặc vật liệu thuộc phạm vi áp dụng của Hiệp định này.
- (4) Thiết bị mà Bên nhận, hoặc Bên cung cấp sau khi tham khảo ý kiến của Bên nhận, đã xác định là được thiết kế, được xây dựng hay được vận hành dựa trên cơ sở của, hoặc bằng cách sử dụng, công nghệ như nói ở trên, hoặc những số liệu kỹ thuật thu được từ các thiết bị nêu trên.

Không loại trừ tính chất tổng quát của điều trên đây, đó là thiết bị thỏa mãn cả ba tiêu chuẩn sau đây :

- (a) Cùng chủng loại với thiết bị nêu trong (1) (nghĩa là đối với thiết bị đó, thiết kế, chế tạo hoặc các qui trình vận hành đều căn bản dựa trên các quá trình lý, hóa giống nhau hoặc tương tự như nhau đã được thỏa thuận bằng văn bản giữa hai Bên trước khi chuyển giao thiết bị được nói ở khoản (1));
- (b) Được xác nhận đúng là thiết bị bởi Bên nhận hoặc bởi Bên cung cấp sau khi đã tham khảo ý kiến của Bên nhận; và
- (c) Được vận hành lần đầu tiên ở một địa điểm nằm trong phạm vi pháp lý của Bên nhận trong 20 năm từ ngày vận hành đầu tiên của thiết bị nêu trong khoản phụ (a).

PHỤ LỤC B

Thiết bị

Đó là:

- (1) Các lò phản ứng hạt nhân có khả năng vận hành để duy trì phản ứng dây chuyền phân hạch có điều khiển không kể các lò phản ứng công suất không, loại này được hiểu là các lò phản ứng với tốc độ sản xuất Plutonium tối đa được thiết kế không quá 100 gram / năm.
- (2) Các thùng áp lực lò phản ứng : là thùng kim loại, được xét như một bộ phận hoàn chỉnh hoặc như các bộ phận chủ yếu được sản xuất tại nhà máy cho mục đích đó, được thiết kế hoặc sản xuất đặc biệt để chứa tâm lò phản ứng hạt nhân nêu trong mục (1) trên đây và có khả năng chịu đựng áp lực vận hành của hệ làm nguội sơ cấp.
- (3) Các thiết bị nạp và dỡ nhiên liệu lò phản ứng : những thiết bị thao tác được thiết kế hoặc chế tạo đặc biệt để nạp và dỡ nhiên liệu trong lò phản ứng ghi trong mục (1) trên đây, có khả năng thao tác nạp vào hoặc bằng cách sử dụng các chức năng định vị hoặc xếp đặt bằng kỹ thuật chính xác có khả năng thao tác dỡ thay thế nhiên liệu phức tạp như các thao tác trong đó không thể nhìn trực tiếp được hoặc không tiếp cận được nhiên liệu một cách bình thường.
- (4) Thanh điều khiển lò phản ứng : các thanh được thiết kế hoặc sản xuất đặc biệt để điều khiển tốc độ phản ứng trong lò phản ứng hạt nhân như nêu trong mục (1) trên đây.
- (5) Các ống áp lực lò phản ứng : các ống được thiết kế hay chế tạo đặc biệt để chứa các thanh nhiên liệu và làm nguội sơ cấp trong lò phản ứng như nêu trong mục (1) trên đây ở áp lực vận hành vượt quá 50 atmosphe.
- (6) Ống Zircon : Kim loại và hợp kim Zircon ở dạng ống hoặc tập hợp ống với số lượng vượt quá 500 kg/năm, được thiết kế và chế tạo đặc biệt để sử dụng trong một lò phản ứng nêu ở mục (1) trên đây, và trong đó tỷ lệ của Hafnium đối với Zircon là dưới 1: 500 tính theo trọng lượng.

- (7) Các bơm làm nguội sơ cấp : các bơm được thiết kế hoặc chế tạo đặc biệt để lưu thông chất làm nguội sơ cấp cho các lò phản ứng hạt nhân như nêu ở mục (1) trên đây.
- (8) Nhà máy tái xử lý nhiên liệu đã chiếu xạ và các thiết bị được thiết kế và chế tạo đặc biệt cho nhà máy: nhà máy tái xử lý các thanh nhiên liệu đã chiếu xạ bao gồm thiết bị và các cấu kiện thông thường tiếp xúc trực tiếp với nhiên liệu đã chiếu xạ và trực tiếp điều khiển nhiên liệu đã chiếu xạ, và dây chuyền tập hợp các vật liệu hạt nhân chính và các sản phẩm phân hạch cần được xử lý.
- (9) Nhà máy chế tạo nhiên liệu : nhà máy chế tạo các thanh nhiên liệu gồm thiết bị thông thường tiếp xúc trực tiếp với vật liệu hạt nhân, hoặc xử lý trực tiếp vật liệu hạt nhân, hoặc điều khiển dây chuyền sản xuất vật liệu hạt nhân, hoặc thiết bị bao kín vật liệu hạt nhân trong lớp vỏ bọc thanh nhiên liệu.
- (10) Thiết bị, ngoài các dụng cụ phân tích, được thiết kế và chế tạo đặc biệt cho việc tách các đồng vị của Uran : thiết bị ngoài các dụng cụ phân tích, được thiết kế và chế tạo đặc biệt để tách các đồng vị của Uran bao gồm từng bộ phận chủ yếu của thiết bị được thiết kế và chế tạo đặc biệt cho quá trình tách.
- (11) Các nhà máy sản xuất nước nặng: nhà máy dùng để sản xuất nước nặng bao gồm nhà xương và thiết bị được thiết kế đặc biệt cho việc làm giàu Deuterium hoặc các hợp chất của nó cũng như các phần quan trọng của các hạng mục cần thiết để vận hành nhà máy.
- (12) Bất kỳ cấu kiện chủ yếu hoặc các cấu kiện nào của các mục từ (1) đến (11) trên đây.

PHỤ LỤC C

Vật liệu

Đó là:

- (1) Deuterium và nước nặng : Deuterium và bất kỳ 1 hợp chất Deuterium nào trong đó tỷ lệ Deuterium/ Hydrogen vượt quá 1/ 5000 để dùng trong lò phản ứng như nêu ở mục (1) phụ lục B, với số lượng vượt quá 200 Kg nguyên tử Deuterium trong từng thời kỳ 12 tháng.
- (2) Graphite sạch hạt nhân : Graphite có độ sạch cao hơn 5 phần triệu Bo tương đương và với khối lượng riêng lớn hơn 1,50 grams/ cm³ với số lượng vượt quá 30 tấn trong từng thời kỳ 12 tháng.

PHU LUC D.

Điều XX trong Điều lệ của Cơ quan năng lượng nguyên tử quốc tế

Các định nghĩa

Các định nghĩa sau đây được sử dụng trong Điều lệ này:

- (1) Thuật ngữ: "Vật liệu phân hạch đặc biệt" có nghĩa Plutonium-239, Uran-233, Uran được làm giàu với đồng vị 235 hoặc 233; mọi vật liệu bất kỳ có chứa một hoặc nhiều các nguyên tố nêu trên, và các vật liệu phân hạch khác được Hội đồng Thống đốc xác định theo từng thời điểm, tuy nhiên thuật ngữ "Vật liệu phân hạch đặc biệt" không bao gồm vật liệu nguồn.
- (2) Thuật ngữ "Uran được làm giàu với đồng vị 235 và 233" có nghĩa Uran chứa các đồng vị 235 hoặc 233 hoặc cả hai và có tỷ số của tổng của các đồng vị này so với đồng vị 238 cao hơn tỷ số của đồng vị 235 so với đồng vị 238 có trong tự nhiên.
- (3) Thuật ngữ "Vật liệu nguồn" có nghĩa Uran chứa hỗn hợp các đồng vị có trong tự nhiên; Uran đã bị làm nghèo đồng vị 235; Thori; bất kỳ loại vật liệu nào trong số vừa nêu ở dạng kim loại, hợp kim, hợp chất hóa học, hoặc dạng cô đặc; bất kỳ một vật liệu nào khác có chứa một hay nhiều chất đã nêu với độ giàu như được Hội đồng Thống đốc xác định trong từng thời điểm; và các vật liệu khác mà Hội đồng Thống đốc chỉ định theo từng thời điểm.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET
NAM POUR LA COOPÉRATION DANS LA RECHERCHE
CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES
FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de renforcer et d'élargir les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Considérant que les deux pays sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'AIEA") et sont parties au Traité de non prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"),

Notant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est un facteur important dans l'accélération du développement social et économique des deux pays, et

Tenant compte du désir commun des deux pays d'élargir et de renforcer leur coopération dans le domaine de la recherche pour l'exploitation et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit

Article premier

Les Parties, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, encourageront et développeront la coopération en matière de recherche dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article II

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme "Équipement" s'entend de tous les équipements spécifiés dans l'Annexe B au présent Accord;

b) Le terme "Matières brutes" s'entend de toutes les matières spécifiées dans l'Annexe C au présent Accord;

c) L'expression "Matières nucléaires" s'entend de toutes matières brutes ou matières fissibles spéciales définies dans l'Article XX du Statut de l'AIEA joint en Annexe D au présent Accord. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de l'AIEA relative à l'Article XX du Statut de l'Agence, qui modifie la liste des matières considérées comme "matières brutes" ou "matières fissibles spéciales", n'entrera en vigueur en vertu du présent Accord que

lorsque les deux Parties au présent Accord se sont informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent ladite modification

d) Le terme "Installations" s'entend de tout bâtiment, installation ou structure qui utilise, comprend ou contient des équipements, matières ou matières nucléaires définis aux paragraphes a), b) et c) du présent Article;

e) Le terme "Personnes" s'entend de toute personne, société, société de personnes, entreprise, association, société fiduciaire, institution publique ou privée, tout groupe, organisme ou entreprise publics, et n'inclut pas les Parties au présent Accord;

f) Le terme "Technologie" s'entend des données scientifiques ou techniques que la Partie qui les fournit a désignées comme appropriées en termes de non prolifération et importantes pour la conception, la protection, l'exploitation ou l'entretien d'équipements et installations ou pour le traitement de matières nucléaires ou de matières brutes et inclut, sans s'y limiter, les dessins techniques, les négatifs et épreuves photographiques, les modèles et les manuels techniques et d'exploitation, à l'exclusion des données mises à la disposition du public; et que la Partie fournissant ladite technologie a informé la Partie qui la reçoit en ce qui concerne la technologie aux fins du présent Accord; et

g) L'expression "Recommandations de l'AIEA" en ce qui concerne la protection physique s'entend des recommandations du document INF/CIRC/225/Rev. 3 intitulé "La protection physique des matières nucléaires" y compris toute modification et tout document ultérieur le remplaçant. Les modifications aux recommandations relatives à la protection physique n'entreront en vigueur en vertu du présent Accord qu'après que les deux Parties se sont informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent lesdites modifications.

Article III

Sous réserve du présent Accord, la coopération entre les Parties pourra porter sur

a) Les travaux de recherche pure et appliquée et de développement concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

b) La recherche, le développement, la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des centrales nucléaires et des réacteurs expérimentaux;

c) La recherche, la fabrication et la fourniture d'éléments nucléaires combustibles à utiliser dans les centrales nucléaires et les réacteurs expérimentaux

d) La gestion des déchets radioactifs;

e) La production et l'utilisation d'isotopes radioactifs dans l'industrie, l'agriculture et la médecine

f) La sécurité nucléaire, la protection contre les rayonnements et la protection de l'environnement

g) La sécurité nucléaire et la protection physique

h) La politique nucléaire et la formation de la main-d'oeuvre; et

i) Les autres domaines de coopération dont seront convenues les Parties.

Article IV

La coopération visée à l'Article III du présent Accord pourra prendre les formes suivantes :

- a) L'échange et la formation de personnel scientifique et technique
- b) L'échange d'informations et de données scientifiques et techniques
- c) L'organisation de colloques, séminaires et groupes de travail;
- d) Le transfert de matières nucléaires, matières, équipements, installations et technologies
- e) La prestation de services techniques et de services de consultants pertinents;
- f) Les travaux ou projets conjoints de recherche sur des questions d'intérêt commun
- g) D'autres formes de coopération dont seront convenues les Parties.

Article V

Dans le but de faciliter la coopération prévue dans le présent Article, les Parties encourageront, le cas échéant, la conclusion d'arrangements pratiques entre les Parties ou entre des personnes habilitées relevant de leurs compétences respectives, qui spécifieront les conditions de la réalisation des programmes et projets de coopération, les procédures à suivre, les accords financiers et autres questions pertinentes. Ces arrangements seront conclus conformément aux lois et règlements respectifs des Parties.

Article VI

1. Les Parties utiliseront librement toutes informations échangées conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où la Partie ou les personnes autorisées qui fournissent lesdits renseignements ont préalablement fait connaître les restrictions et limitations concernant leur utilisation et leur diffusion.

2. Les renseignements obtenus conformément au présent Accord ne seront pas transférés à des tiers ne relevant pas de la juridiction de la Partie recevant lesdites informations sans le consentement écrit préalable de la Partie fournissant les renseignements en question.

3. Les Parties prendront toutes les mesures appropriées conformément à leurs lois et règlements respectifs afin de respecter les restrictions et limitations attachées aux informations et de protéger les droits de propriété intellectuelle, y compris les secrets commerciaux et industriels transférés entre des personnes au sein de la juridiction de l'une ou l'autre Partie.

4. Aux fins du présent Accord, on attribue à l'expression propriété intellectuelle le sens donné à cette expression à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Article VII

1. Les matières nucléaires, matières brutes, équipements et techniques contenus à l'Annexe A sont régis par le présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement,

2. Les éléments autres que ceux susmentionnés seront régis par le présent Accord quand les Parties en seront convenu par écrit.

3. Les autorités gouvernementales compétentes de la Partie les fournissant devront, avant tout transfert de matières nucléaires, matières brutes, équipements ou techniques visés dans les paragraphes 1 et 2 du présent Article, notifier par écrit ledit transfert aux autorités gouvernementales compétentes de l'autre Partie.

4. Les autorités gouvernementales compétentes de la Partie les recevant notifieront par écrit aux autorités gouvernementales compétentes de la Partie les fournissant qu'elles ont reçu tout transfert de matières nucléaires, matières brutes, équipements ou technologies.

Article VIII

1. La coopération en vertu du présent Accord aura exclusivement des fins pacifiques.

2. Les matières nucléaires, les matières brutes, équipements et technologies transférés en vertu du présent Accord et les matières fissiles spéciales récupérées ou obtenues en tant que sous produits ne serviront pas à la mise au point ou à la fabrication de dispositifs nucléaires explosifs ni à aucune fin militaire.

3. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'engagement contenu au paragraphe 2 du présent Article sera vérifié conformément à l'accord de garanties entre l'une ou l'autre des Parties et l'AIEA, en relation avec le Traité. Toutefois, si pour toute raison ou à tout moment l'AIEA n'applique pas lesdites garanties dans la juridiction d'une Partie, cette dernière conclura immédiatement un accord avec l'autre Partie en vue de la mise en place d'un système de garanties conforme aux principes et procédures du système de garanties visé dans le document de l'AIEA INF/CIRC/66 Rev.2, et dans toutes modifications ultérieures audit document qui ont été acceptées par les Parties, et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments visés dans le présent Accord.

Article IX

1. Les matières nucléaires, matières brutes, équipements, installations et technologies transférés conformément au présent Accord ainsi que les matières fissiles spéciales récupérées ou obtenues en tant que sous-produits ne seront pas transférés à une tierce partie ne relevant pas de la juridiction de la Partie les recevant sans autorisation écrite préalable de la Partie les fournissant.

2. Avant l'enrichissement à vingt (20) pour cent ou plus dans l'isotope U 235 de toute matière nucléaire visée par le présent Accord ou avant le retraitement de toute matière nucléaire visée dans le présent Accord, il conviendra d'obtenir le consentement écrit des deux Parties, décrivant les conditions dans lesquelles le plutonium ou l'uranium enrichi à vingt

(20) pour cent ou plus résultant de cette opération peut être stocké et utilisé. Les parties pourront conclure un accord visant à faciliter l'exécution de cette condition.

Article X

Les Parties prendront les mesures de protection physique appropriée aux niveaux indiqués dans les "recommandations de l'AIEA" spécifiées à l'Article II(g) du présent Accord pour les matières nucléaires visées par le présent Accord dans leurs juridictions respectives.

Article XI

1. Les matières nucléaires seront régies par le présent Accord jusqu'au moment où: a) il a été décidé qu'elles ne sont pas utilisables ou facilement récupérables pour être transformées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'Article VIII du présent Accord. Les deux Parties accepteront la décision de l'AIEA conformément aux dispositions relatives à la dénonciation des garanties prévues dans l'accord de garanties pertinent auquel l'AIEA est partie; ou b) lesdites matières nucléaires ont été transférées à une tierce partie conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord; ou c) les Parties en conviennent autrement.

2. Le présent Accord continuera de s'appliquer aux matières brutes, équipements et installations jusqu'au moment où :

a) ils ont été transférés à une tierce partie conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord, ou

b) il en a été convenu autrement par les Parties.

3. Le présent Accord continuera de s'appliquer à la technologie jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Article XII

1. Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) ne respecte pas les dispositions des Articles VI, VIII, IX ou X; ou

b) dénonce, annule un accord de garanties avec l'AIEA ou est en violation substantielle dudit accord, l'autre Partie aura le droit de mettre fin à toute coopération future en vertu du présent Accord, de suspendre, de dénoncer le présent Accord et d'exiger le renvoi de toutes matières, matières nucléaires, équipements et éléments transférés en vertu du présent Accord et de toutes matières nucléaires spéciales produites grâce à leur utilisation.

2. Si l'une ou l'autre Partie exerce ses droits en vertu du présent Article et demande le renvoi de toutes matières brutes, matières nucléaires, équipements ou éléments, elle devra, après leur renvoi du territoire de l'autre Partie, rembourser cette dernière de la valeur marchande équitable desdits équipements, matières brutes ou éléments. 3. Si l'une ou l'autre Partie juge nécessaire d'exercer les droits susmentionnés en vertu du présent Article, sa décision devra être notifiée par écrit à l'autre Partie.

Article XIII

1. Les Parties se réuniront et se consulteront mutuellement à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour passer en revue le fonctionnement du présent Accord ou examiner les questions soulevées par son application.

2. Les Parties se consulteront s'agissant de questions découlant de la mise en oeuvre du présent Accord et prendront les mesures appropriées afin d'assurer que le présent Accord est honoré, en particulier les dispositions des Articles VI, VII, VIII, IX, X, XI ou XV.

Article XIV

Le présent Accord n'affecte pas la validité ou l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties.

Article XV

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par des négociations ou des consultations entre les Parties.

2. Si un différend ne peut pas être réglé de la manière indiquée ci-dessus, il sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, déféré à un tribunal arbitral pour décision. Ledit tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas particulier par accord mutuel entre les Parties, conformément à la pratique internationale.

Article XVI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, et sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, au moins six (6) mois avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord pourra être modifié à n'importe quel moment avec le consentement écrit des deux Parties. Tout amendement de cette nature prendra effet conformément aux procédures exposées au paragraphe 1 du présent Article. 4. Nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, les obligations et les dispositions relatives à son exécution contenues dans le présent Accord resteront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Article XVII

Les Annexes A, B, C et D font partie intégrante du présent Accord et peuvent être modifiées avec le consentement écrit des deux Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Hanoi le 20 novembre 1996, en double exemplaire en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM BONG-KYU

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

PHAM GIA KHIEM

ANNEXE A

MATIÈRES NUCLÉAIRES, MATIÈRES BRUTES, ÉQUIPEMENT ET TECHNOLOGIE RÉGIS PAR LE PRÉSENT ACCORD

i) Les matières nucléaires, matières brutes, équipements et technologies transférés entre les territoires des Parties, directement ou par l'entremise de tierce parties;

ii) Les matières brutes et matières nucléaires produites ou traitées sur la base ou grâce à l'utilisation de tout équipement ou installation régi par le présent Accord,

iii) Les matières nucléaires produites ou traitées sur la base ou grâce à l'utilisation de toute matière nucléaire ou matière brute régie par le présent Accord,

iv) L'équipement que la Partie qui le reçoit ou la Partie qui le fournit après consultations avec la Partie qui le reçoit, a désigné comme étant conçu, construit ou exploité sur la base ou grâce à l'utilisation de la technologie susmentionnée, ou les données techniques découlant de l'équipement susmentionné. Sans limite à la généralité de ce qui précède, l'équipement qui présente les trois critères ci-après :

a) qui est du même type que l'équipement visé à l'alinéa i) (par exemple, les méthodes de conception, construction ou exploitation sont fondées essentiellement sur les mêmes procédés physiques ou chimiques ou des procédés semblables tels que les Parties en sont convenu par écrit avant le transfert de l'équipement visé à l'alinéa i);

b) qui est conçu de cette manière par la Partie qui le reçoit ou la Partie qui le fournit après consultation avec la Partie qui le reçoit; c) dont la première exploitation commence en un lieu dépendant de la juridiction de la Partie qui le reçoit dans les 20 ans à partir de la date de la première exploitation de l'équipement visé à l'alinéa a).

ANNEXE B

ÉQUIPEMENT

1. Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de façon à entretenir une réaction de fission autonome et contrôlée, à l'exclusion des réacteurs à énergie zéro, définis comme des réacteurs dont la production maximale de plutonium ne peut, selon leur conception, dépasser 100 grammes par an.

2. Cuves de pression pour réacteurs : Contenants métalliques, ou leurs principaux composants préfabriqués, qui sont spécialement conçus ou préparés pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire défini au paragraphe 1 ci-dessus et sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

3. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire : Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire défini au paragraphe 1 ci-dessus, qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible ou y accéder directement.

4. Barres de commande pour réacteurs: Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire défini au paragraphe 1 ci-dessus.

5. Tubes de force pour réacteurs: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

6. Tubes en zirconium : Zirconium ou alliages de zirconium présentés sous la forme de tubes ou d'assemblages de tubes et en quantités dépassant 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur défini au paragraphe 1 ci-dessus et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1:500 en poids.

7. Pompes de fluide caloporteur primaire : Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire dans les réacteurs nucléaires définis au paragraphe 1 ci dessus.

8. Installations pour le retraitement d'éléments fissiles irradiés et équipement particulièrement conçu ou préparé à cet effet : l'installation de retraitement des éléments combustibles irradiés comprend l'équipement et les composantes qui viennent normalement en contact direct avec le combustible irradié et qui contrôlent ce dernier directement et les principales opérations de traitement des matières nucléaires et des produits fissiles.

9. Installations pour la fabrication d'éléments combustibles : Ces installations comprennent l'équipement venant normalement en contact direct avec la production de matières nucléaires ou qui traitent ou contrôlent directement ladite production, ou l'équipement d'étanchéité des matières nucléaires au sein du revêtement.

10. Équipement, autre que les instruments d'analyse, particulièrement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium, comportant chacun des principaux éléments d'équipement particulièrement conçu ou préparé pour le processus de séparation.

11. Installations pour la production d'eau lourde : Ces installations comprennent les installations et l'équipement spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composantes, et toute fraction importante des éléments essentiels au fonctionnement de l'installation.

12. Tous les principaux éléments ou les éléments visés aux alinéas 1 à 11 ci-dessus.

ANNEXE C

MATIÈRES BRUTES

1. Deutérium et eau lourde : Le deutérium et toute composante de ce dernier dans laquelle le pourcentage de deutérium par rapport à l'hydrogène dépasse 1:5000 à utiliser dans un réacteur nucléaire défini au paragraphe 1 de l'Annexe B, en quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium au cours d'une période de 12 mois.

2. Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent et d'une masse volumique supérieure à 1,50 grammes par centimètre cube, en quantités supérieures à 30 tonnes métriques au cours d'une période de 12 mois.

ANNEXE D

ARTICLE XX DU STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Définitions

Aux fins du présent Statut:

1. Par “produit fissile spécial”, il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus - et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme “produit fissile spécial” ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par “uranium enrichi en uranium 235 ou 233”, il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par “matière brute”, il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en uranium 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera périodiquement et toutes autres matières que le Conseil des Gouverneurs identifiera.